

**Zeitschrift:** IABSE congress report = Rapport du congrès AIPC = IVBH  
Kongressbericht

**Band:** 2 (1936)

## **Vorwort**

**Autor:** Ritter, M. / Stüssi, F.

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

## **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

## **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Introduction.

Le présent Rapport Final du deuxième Congrès de l'Association Internationale des Ponts et Charpentes contient les rapports généraux, les contributions à la discussion, les voeux, un compte-rendu du Congrès ainsi que les principaux discours prononcés à Berlin et à la séance de clôture à Munich.

La partie principale de ce rapport comprend les rapports généraux et les contributions à la discussion présentés à Berlin au cours des huit séances de travail, soit en tout 135 mémoires. L'impression de ces contributions s'est faite d'après les textes envoyés par leurs auteurs pour le Rapport Final, ce texte est en général plus explicite que celui présenté au Congrès lui-même car à Berlin les conférences ont été fortement réduites par suite de la brièveté du temps. L'ampleur des textes envoyés a cependant nécessité d'importantes réductions avant l'impression du présent rapport. La réduction apportée à tous les textes a été faite en accord avec leurs auteurs; nous profitons de l'occasion pour remercier ces derniers de leur bonne volonté. Il est inutile de répéter ici que chaque auteur porte à lui seul la responsabilité des théories qu'il expose.

Les voeux du Congrès, publiés dans ce Rapport Final, ont été établis sur la base du texte, présenté à la séance de clôture à Berlin; ils ont été remaniés par le Comité Permanent à sa réunion de Paris les 26 et 27 juin 1937 et améliorés dans leur forme par les Conseillers techniques. Il a malheureusement été impossible de tenir compte de toutes les propositions adressées au Secrétariat général au sujet de ces voeux.

Au Congrès ont été présentées 29 « Communications libres », conférences sur des thèmes non traités au cours des séances de travail. Conformément à la décision du Comité allemand d'organisation, il a été nécessaire de renoncer à la publication, prévue primitivement, de ces communications libres, à cause des grands frais que cela aurait occasionnés. Quelques-unes de ces conférences étaient des descriptions d'ouvrages récemment construits et furent publiées entretemps dans des périodiques. Un grand nombre de ces communications seront publiées dans

## Introduction

le V<sup>ème</sup> volume de « Mémoires » de l'Association Internationale des Ponts et Charpentes, qui paraîtra au printemps 1938.

Le présent Rapport Final contient également un bref compte-rendu du Congrès. Pour raisons d'économies on a renoncé à la publication dans ce volume d'une liste des quelques 1000 participants au congrès, venus de 40 pays différents.

Les Secrétaires généraux qui étaient chargés de l'organisation de la partie scientifique du Congrès de Berlin remercient de leur précieuse collaboration tous les rapporteurs et tous les participants à la discussion. Ils remercient également M. le Dr. *Ch. Hofacker* qui était chargé des travaux rédactionnels de la Publication Préliminaire et du Rapport Final.

Le présent Rapport Final paraît simultanément en trois éditions distinctes: allemande, française et anglaise. Nous tenons à exprimer encore une fois nos remerciements au Comité allemand d'organisation qui a financé les publications du Congrès et qui s'est chargé des traductions en allemand des contributions françaises et anglaises. Nos remerciements vont également à *M. P. Brasey*, ingénieur diplômé, qui s'est chargé des travaux de traduction et de rédaction pour le volume français. Nous remercions aussi la Maison d'édition Wilhelm Ernst et Fils à Berlin du bel aspect donné à ce Rapport et l'Imprimerie de l'Université Dr. C. Wolf et Fils à Munich, de son amabilité au cours des difficiles travaux dont elle était chargée.

Zurich, décembre 1937.

## Les Secrétaires généraux:

Dr. Ing. M. Ritter,  
Professeur à l'Ecole Polytechnique Fédérale  
à Zurich.

Dr. ès sc. techn. F. Stüssi,  
Professeur à l'Ecole Polytechnique Fédérale  
à Zurich.